

Bijlage 1

	Beëdigde vertaling	Gewaarmerkte vertaling
Definitie	Een beëdigde vertaling is een vertaling die door een Vertaler is gemaakt en/of is gereviseerd die, voor de in deze vertaling noodzakelijke taalcombinatie, staat ingeschreven in het Rbtv. Dat betekent dus dat er sprake is van een Beëdigde vertaling als minimaal één van beiden in het Rbtv is opgenomen. Hiermee staat de rechtsgeldigheid van een document binnen het Nederlandse rechtssysteem vast. Met een Beëdigde vertaling wordt voldaan aan de Wbtv.	Waarmerken van een Beëdigde vertaling kan verlangd worden indien de vertaling niet bedoeld is voor het Nederlandse rechtssysteem maar voor een andere officiële instanties in het binnen- of buitenland. De Rbtv-geregistreerde Vertaler zal dan, op verzoek van de officiële instantie, extra handelingen verrichten om de rechtsgeldigheid van de vertaling aan te tonen.
Toelichting	Een beëdigde vertaling is een vertaling die door een vertaler is gemaakt en/of is gereviseerd die, voor de in deze vertaling noodzakelijke vertaalrichting, staat ingeschreven in het Rbtv. Dat betekent dat we te maken hebben met een beëdigde vertaling als minimaal één van beiden in het Rbtv is opgenomen.	Waarmerken is dus uitsluitend van toepassing op Beëdigde vertalingen.
Verificatie	Voor een beëdigde vertaling is het vereist dat geverifieerd moet kunnen worden dat de vertaling en/of de revisie gedaan is door een vertaler die voor de vertaalrichting van de vertaling is ingeschreven in het Rbtv. De verificatie van de vertaler uit het Rbtv vindt plaats via de naam en het Wbtv-nummer. De vereisten zijn nu als volgt: Op elke pagina dient op uniforme wijze kenbaar te worden gemaakt welke Rbtv-vertaler de vertaling heeft gemaakt en, als er een revisie is gedaan, welke	

	Rbtv-vertaler de revisie heeft uitgevoerd.	
	Naast de borging van kwaliteit en integriteit van (beëdigde) vertalers zijn er ook eisen te stellen aan de vorm en de uiteindelijke opmaak van de vertaling. Een deel is vereist en een deel optioneel waarbij per contract kan worden gezien welke vereisten voor die betreffende opdracht van toepassing zijn.	Naast de borging van kwaliteit en integriteit van (beëdigde) vertalers zijn er ook eisen te stellen aan de vorm en de uiteindelijke opmaak van de vertaling. Een deel is vereist en een deel optioneel waarbij per contract kan worden gezien welke vereisten voor die betreffende opdracht van toepassing zijn.

Bijlage 2

Beëdigde vertalingen

Achtergrond

Bij vertalen streven we naar borging van de kwaliteit van de vertaling. Conform de Wbtv zetten afname plichtige organisaties vertalers in uit het Rbtv. Niet-afnam plichtige organisaties kunnen dat doen. In beide gevallen krijgen ze een beëdigde vertaling.

Wat is een beëdigde vertaling?

Een beëdigde vertaling is een vertaling die door een Vertaler is gemaakt en/of is gereviseerd die, voor de in deze vertaling noodzakelijke taalcombinatie, staat ingeschreven in het Rbtv. Dat betekent dus dat er sprake is van een Beëdigde vertaling als minimaal één van beiden in het Rbtv is opgenomen. Hiermee staat de rechtsgeldigheid van een document binnen het Nederlandse rechtssysteem vast. Met een Beëdigde vertaling wordt voldaan aan de Wbtv.

Vereisten beëdigde vertaling

Voor een beëdigde vertaling is het vereist dat geverifieerd moet kunnen worden dat de vertaling en/of de revisie gedaan is door een vertaler die voor de taalcombinatie van de vertaling is ingeschreven in het Rbtv. De verificatie van de tolk uit het Rbtv vindt plaats via de naam en het Rbtv-nummer.

De vereisten zijn nu als volgt:

Op elke pagina dient herkenbaar kenbaar te worden gemaakt welke Rbtv-vertaler de vertaling heeft gemaakt en, als er een revisie is gedaan, welke Rbtv-vertaler de revisie heeft uitgevoerd.

Naast de borging van kwaliteit en integriteit van (beëdigde) vertalers zijn er ook eisen te stellen aan de vorm en de uiteindelijke opmaak van de vertaling. Een deel is optioneel waarbij per contract kan worden gezien welke vereisten voor die betreffende opdracht van toepassing zijn.

Beëdigde vertaling
1) Vorm Het kan digitaal of op papier. De opdrachtgever zal dit aangeven.
2) Authenticatie Als een beëdigd vertaler beschikbaar is: Authenticatie Vertaler(s) Voettekst op elke pagina met tenminste: • Naam vertaler(s) • Rbtv-nummer(s) (als de vertaler is opgenomen in het Rbtv) • Talencombinatie • Paginanummering x van y Als er ook er revisor uit het Rbtv noodzakelijk is: Authenticatie Revisor (als die er is) Voettekst op elke pagina met tenminste • Naam vertaler • Rbtv-nummer (als de revisor is opgenomen in het Rbtv) • Talencombinatie
3) Formaat (digitaal) Standaard is PDF, maar op verzoek van de opdrachtgever kan er ook om een ander formaat worden gevraagd. Meestal zal dit dan in MS Word zijn, bijvoorbeeld wanneer een RC een deel van de tekst wil gebruiken.
4) Beveiliging Dit hangt af van het proces dat de opdrachtgever met de intermediair heeft afgesproken. PDF kan worden beveiligd (wachtwoord/geen mogelijkheid tot het kopiëren van teksten), maar bij sommige wijzen van versturen worden de documenten al geencrypt (heen en terug) en hoeft dat bijvoorbeeld niet. Word documenten kunnen worden beveiligd met encryptie of een wachtwoord.
5) Aanhechting van originele documenten in een bepaalde volgorde Niet noodzakelijk.
6) Handtekening Alleen nodig in zeer beperkt aantal specifieke gevallen. Dit kan in de opdracht worden afgesproken.
7) Toevoegen stempel

Alleen nodig in zeer beperkt aantal specifieke gevallen. Dit kan bij de opdracht worden afgesproken.